

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 109

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Avril 1971

## Montrer, démontrer

La différence de sens entre *montrer* et *démontrer* paraît de plus en plus méconnue. L'« inflation » dans le vocabulaire tend à évincer le terme le plus bref, comme si l'on éprouvait inconsciemment le besoin de le « renforcer ».

Démontrer, c'est établir la vérité d'une manière évidente et rigoureuse (démontrer un théorème), prouver par une démonstration. C'est aussi, par extension, fournir une preuve (les faits démontrent la nécessité d'une réforme).

Voici quelques exemples, cueillis dans la presse, de l'emploi de *démontrer* pour *montrer* (en allant crescendo) :

— D'emblée, les Tchécoslovaques *démontrèrent* que ce match ne serait pas une simple formalité pour les champions du monde en titre.

— Depuis toujours, le buste est un des éléments essentiels du charme féminin ; peintres et sculpteurs nous l'ont mille fois *démontré*.

— Le Groupe Bélier a *démontré* sa volonté de puiser dans son imagination les moyens de frapper l'opinion.

— Cassius Clay avait trop habitué les foules à son élégance, à son panache qu'il *démontra* encore à Atlanta il y a six semaines.

— Michèle Jacot a *démontré* une forme étonnante dans ce slalom géant.

## Une équipe qu'on « supporte »

Dans un quotidien alémanique du 28 mars, une photographie montrait l'équipe suisse de tennis en partance pour la Riviera, à côté d'un car portant en grosses lettres cette inscription : « H. (nom d'une entreprise commerciale) *supporte* l'équipe nationale de Tennis. »

Les Français de la Riviera auront ainsi pu constater que le franglais sévit chez nous comme chez eux. Car ce *supporte* (de l'anglais *supporter*) est censé signifier « soutient »...

## « Symposium »

On nous annonce pour le mois de mai, à Montreux, un septième *Symposium* international de télévision.

Du dictionnaire Robert : *Mot anglais*. Réunion philosophique, savante, où des spécialistes traitent successivement un même sujet. *Rem.* L'emploi de ce mot au sens de colloque, congrès, est abusif et prétentieux.

## « Inspectorat »

Le rapport 1970 du département des travaux publics d'un canton romand (département abonné au présent bulletin !) contient un chapitre intitulé « *Inspectorat* de la navigation ».

Redisons donc qu'*inspectorat* est un germanisme (*Inspektorat*) et qu'en français on dirait : Inspection de la navigation.

## Un lièvre

On ne dit pas « soulever un lièvre », mais : lever un lièvre (expression de chasse qui a pris un sens figuré).

## « Au départ »

Nous avons dénoncé récemment l'étonnante manie actuelle de dire « au départ » pour « au début ».

On se met maintenant à utiliser cette expression avec un complément. Le 25 février, une dépêche de l'agence A. P. nous disait : « *Au départ* des négociations franco-algériennes, il s'agissait... »

Il n'est pas inutile de répéter que « débiter » est un verbe intransitif. On entend encore à la radio française ou romande : « Nous *débutons* cette émission... » - Le 19 février, ce gros titre dans un quotidien genevois d'information : « Ce soir au Kursaal de Berne, Blaser *débute* son pensum contre Piras »...